

Una propuesta para la enseñanza de la gramática clásica japonesa en el aula

El manga y el *anime* como recurso para la introducción al japonés clásico

Gonzalo SAN EMETERIO CABAÑES (Universidad Autónoma de Madrid)
gonzalo.sanemeterio@uam.es

教室における文語文法教授法への一試論

一文語導入の教育資源としてのマンガとアニメー

ゴンサロ・サン・エメテリオ・カバニェス

Resumen

En Europa y Estados Unidos, los cursos de japonés clásico suelen presentarse como un medio para introducirse en los grandes clásicos de la literatura japonesa, como son las obras *Genji Monogatari*, *Heike Monogatari* o *Hōjōki*. España sigue esta línea en algunos cursos pioneros. Sin embargo, gran parte de esta literatura ya está traducida, por lo que muchos estudiantes consideran innecesario aprender japonés clásico, relegando su estudio a especialistas y convirtiéndolo en una faceta “invisible” de la lengua y la cultura japonesas. No obstante, el japonés clásico sigue siendo un sistema vivo que puede aportar claves esenciales para comprender la lengua japonesa moderna. Basándose en la práctica docente, este texto propone una forma de integrar algunas expresiones clásicas presentes en el manga, el *anime* y los videojuegos en las aulas de japonés contemporáneo, de modo que los estudiantes adquieran nociones básicas de forma relativamente accesible y entretenida.

Palabras clave: Japonés clásico, enseñanza del japonés, manga, *anime*, metodología

要旨

欧米では、古典日本語のコースはしばしば日本文学への導入として位置づけられ、『源氏物語』『平家物語』『方丈記』などが主要教材として扱われている。スペインにおいても、いくつかの先駆的なコースで同様のアプローチが取られている。しかし、これら古典文学の多くはすでに翻訳されているため、多くの学生は古典日本語を学ぶ必要性を感じず、その研究は専門家に限られることになり、日本語および日本文化における「見えにくい」側面となっている。とはいえ、古典日本語は依然として生きた言語体系であり、現代日本語を理解する上で重要な手がかりを提供する。本研究では、マンガ、アニメ、ビデオゲームなどに見られる古典的表現を現代日本語教育に取り入れる方法を提案し、学習者がより身近で楽しく、基礎的な古典日本語の知識を習得できることを目指す。

【キーワード】 文語、日本語教育、漫画、アニメ、教授法

1 Introducción

をさな名を	Mi patria chica,
人によぼるる	donde la gente me llama
ふるさとは	por mi mote infantil.
昔にかへる	¡Qué sensación
ここちこそすれ	la de volver al pasado!

Este poema representa el primer encuentro, hace más de década y media, del autor del presente texto con el japonés clásico, conocido como *bungo* (文語)¹. El poema fue escrito por el folclorólogo japonés Yanagita Kunio (1875-1962) en 1909 y desafiaba los principios de la lógica de la lengua japonesa básicos que una buena parte de los estudiantes de japonés en España habían aprendido hasta entonces. Aunque su significado podía llegar a entenderse de forma parcial gracias al contexto y a la identificación de algunos sustantivos, expresiones tales como よぼるる o すれ no aparecían en los diccionarios, por no hablar del dispar sistema de lectura fonética de los *kana* que presentaba. La frustración generada por este choque lingüístico y cultural llevó al autor en su momento a estudiar la gramática clásica; sin embargo, el proceso de transmitirla posteriormente a un aula de lengua japonesa en España ha resultado ser tan desafiante como aprenderla. ¿Cuál es el mejor punto de entrada y la manera más convincente de introducir este tema en el proceso de aprendizaje de una lengua que ya es, de por sí, en su variante contemporánea, complicada para los estudiantes?

Ante todo, es necesario asumir de partida el hecho de que resulta difícil justificar la necesidad de aprender esta versión más compleja del lenguaje nipón. La lengua clásica y, por extensión, su gramática, su vocabulario y forma de escritura, se consideran la puerta de entrada a una mejor comprensión de las obras de literatura antigua japonesa, así como una manera de aproximarse a la cultura y a la lengua de Japón (Shirane, 2005; Ohno, 1998). Sin embargo, en la actualidad, estos argumentos relativamente abstractos de partida no son suficientes para generar motivación sobre un tema que es considerado de difícil aprendizaje. Además, en el caso hispanoparlante, los estudiantes disponen ya de una gama relativamente amplia de traducciones de obras clásicas japonesas al castellano, tales como *Kojiki*, *Genji monogatari* o *Heike monogatari* que reducen la necesidad de atacar el tema. Este artículo propone un enfoque alternativo para introducir, que no dominar, a los estudiantes de japonés en su variante clásica: El estudio de aquellos elementos provenientes del japonés clásico que perduran en la lengua contemporánea. En particular, la gramática clásica presenta un componente importante que facilita la comprensión del japonés contemporáneo. Un ejemplo notable es el caso del sufijo de negación ～ず, proveniente de la lengua clásica, pero que aparece con frecuencia en el japonés de hoy en día. Este sufijo puede verse en diversas expresiones y locuciones actuales, como pueden ser あいかわらず, 見ず知らず, ～べからず, ～にもかかわらず, que se presentan por separado en los libros de texto orientados a extranjeros y requieren de un proceso de memorización. Como consecuencia, el estudiante de lengua japonesa que ha memorizado la expresión あいかわらず, probablemente no se dé cuenta de que los sufijos ～ざる y ～ぬ, que también se encuentran de manera recurrente en el japonés contemporáneo, son variantes del mismo sufijo. De la misma forma, no sabrá por qué la expresión ～べからず en el caso de ir precedido de un sustantivo debe alterarse y escribirse ～べからざる, dado que no habrá estudiado la estructura subyacente que se encuentra en esta expresión. Un conocimiento base sobre las variantes del sufijo ～ず facilitaría el proceso de aprendizaje y mejoraría las posibilidades de comprensión al entender la lógica inherente dentro del mismo.

Uno de los problemas para la introducción a este tipo de conocimiento es que las obras que explican el análisis y comprensión de textos escritos en japonés clásico suelen estar centradas en el estudio de obras literarias e históricas antiguas. Este enfoque suele tener como consecuencia la proyección de una imagen distante de este conjunto de normas de escritura, y una desvinculación, a veces inconsciente, con la lengua contemporánea. Una posible forma de abordar este problema consiste en incorporar de manera puntual el japonés clásico en las clases de japonés contemporáneo, introduciendo el tema a partir de manifestaciones de la cultura popular, como el manga o el *anime*. La cultura popular japonesa es una de las principales fuentes de motivación para el estudio del idioma tanto en España (Ito-Morales, 2019) como en el extranjero (Fukunaga, 2006) y juega un papel importante durante el proceso de adquisición lingüística, tanto a nivel de reconocimiento de vocabulario, pronunciación y adquisición y reconocimiento de características particulares de la lengua (Armour, 2011). Además, los estudiantes cuentan hoy en día con plataformas de difusión on-line como Crunchyroll, Netflix o Amazon que ofrecen una accesibilidad a manga, series y animación japonesa inimaginable hace apenas una década. Esta facilidad de acceso a los medios también puede jugar un papel importante a la hora de estimular la motivación y el interés por un tema que suele considerarse o bien completamente desconocido, o bien árido y escasamente conectado con la actualidad.

El objetivo de este texto es presentar una propuesta de introducción de unas nociones básicas de japonés clásico tomando como referencia el uso de algunos extractos provenientes de la cultura popular japonesa en la experiencia docente. La idea de estudiar expresiones arcaicas a través de manifestaciones populares modernas no es nueva. En el contexto anglosajón, por ejemplo, se ha propuesto el uso de las novelas de Harry Potter para mejorar el vocabulario de los estudiantes a través de las raíces latinas usadas en nombres, lugares y hechizos mágicos que aparecen en las obras (Pace Nilsen, 2006). En el contexto de la educación del japonés, Shaefer (2024) propone que los docentes extraigan ejemplos de uso de japonés clásico provenientes de las películas, las series de televisión, el *anime*, el manga y los videojuegos entre otros para analizar con los aprendientes. Siguiendo la propuesta de Shaefer este trabajo busca contribuir a la creación de materiales para iniciar a los estudiantes a las bases gramaticales del japonés clásico mediante un tema que atrae a muchos de ellos, pero que, como señala Ito-Morales (2019) para el caso de la lengua japonesa contemporánea, ya sea en forma de material general, o material TIC, escasea en el contexto educativo.

A continuación, se procederá en primer lugar a presentar la situación de la docencia del japonés clásico en España y el enfoque desarrollado hasta ahora. Posteriormente, se analizarán las características del japonés clásico que puede encontrarse en las manifestaciones de la cultura popular. Finalmente se tratarán algunos conocimientos básicos de la gramática clásica necesarios para poder trabajar con ejemplos extraídos de la cultura popular, así como la manera de introducirlos a los estudiantes a través de ejemplos provenientes del manga y el *anime*.

2 El estudio del japonés clásico en España en un contexto formal

No existen todavía datos empíricos sobre el estudio de la lengua clásica japonesa en España y el grado de conciencia que existe sobre la misma entre los aprendientes. A este respecto se realizó una encuesta a un grupo de estudiantes de una clase de traducción del japonés de cuarto año de la carrera de Estudios de Asia Oriental en la Universidad Autónoma de Madrid sobre si habían oído hablar del japonés clásico. Esta clase estaba compuesta por estudiantes que habían cursado ya varias asignaturas de lengua japonesa y tenían un nivel

aproximado de N3, en algunos casos superior. De los dieciséis que respondieron a la encuesta, catorce participantes afirmaron haber oído hablar del tema, pero solo de forma puntual en asignaturas de la carrera vinculadas a la historia y la literatura de Japón. Tres de ellos mencionaron que habían adquirido algunos conocimientos sobre el tema gracias a estancias de estudio en el extranjero (dos en Japón y uno en Italia). Es necesario destacar que, preguntados por su opinión sobre la lengua clásica, para una buena parte de los estudiantes esta presentaba un vínculo con la literatura antigua y el pasado de Japón, pero no con la sociedad contemporánea. En la actualidad, casi todos los programas de enseñanza de la lengua clásica que se ofrecen fuera de Japón establecen en cierta manera una barrera entre el lenguaje japonés contemporáneo y la lengua japonesa de antaño. En parte, esto se debe al predominio de obras de introducción al japonés clásico fuera de Japón centradas en el aprendizaje de cara a la lectura de obras clásicas, como es el caso de los trabajos de Shirane (2005) y Wixted (2006) entre otros. Ambos trabajos son excelentes introducciones a la lengua clásica, pero la complejidad en las explicaciones y su estructura similar a una obra de consulta hace que, de partida, resulten intimidantes para los interesados en el tema.

En el caso español, es difícil establecer una tendencia, pues apenas hay cursos enfocados al aprendizaje del japonés clásico, a diferencia de otras universidades europeas. Dentro de este campo se puede señalar la Universidad de Salamanca que presenta una de las ofertas más completas, con un curso a nivel de grado titulado “Historia de la lengua japonesa” que se impartió entre los años 2018 y 2021, así como un curso a nivel de posgrado titulado “Seminario de Japonés Clásico” que se impartió en el curso 2021-2022. Desgraciadamente, estas asignaturas se encuentran en el momento presente discontinuadas, pero se espera que se retomen en breve debido a la demanda². En ambos casos, los cursos presentan un enfoque centrado en el japonés clásico como herramienta de acceso a las obras más representativas de la literatura clásica, siguiendo el modelo de otras universidades europeas y americanas. Por otro lado, la Universidad Autónoma de Madrid cuenta con dos cursos, uno de ellos titulado “Seminario de investigación con fuentes originales” que, a partir del año 2021, introduce a nivel de posgrado las bases del japonés clásico con un enfoque centrado en la lectura de obras de literatura y fuentes históricas antiguas, siguiendo los modelos de otras universidades europeas, al igual que la Universidad de Salamanca. El otro curso, titulado “Traducción de textos de la primera lengua” se lleva impartiendo desde el año 2019 a nivel de grado y, como deja entrever el título no está centrado en el japonés clásico. Sin embargo, se dedican entre cinco y seis semanas a la introducción del tema. Este artículo está basado en la experiencia docente de esta última asignatura, donde se dispone de poco tiempo para introducir los conocimientos básicos de *bunpo* y se cuenta con un alumnado con intereses dispares que no está necesariamente interesado en el tema. Estas condiciones implican recurrir a alternativas a las introducciones habituales a la lengua clásica para mostrar las características más básicas de la misma. La asignatura está conformada cada año por algo más de una veintena de estudiantes universitarios con un nivel medio de la lengua japonesa de N3.

3 El japonés clásico en los medios de masas: el manga, el *anime* y los videojuegos

El lingüista Kinsui Satoshi señala que “las expresiones provenientes de la lengua clásica y literaria ocupan un lugar determinado dentro de la lengua japonesa moderna, y sin ellas no es posible una comprensión plena de esta” (2006, p. 28). La posibilidad de encontrarse con estas expresiones es elevada, establece, y a este respecto ofrece un listado de ejemplos que va desde las obras clásicas, pasando por la poesía, el arte dramático, el himno nacional de Japón, los códigos legales, las frases hechas, así como algunos titulares de periódico y de

películas donde se pueden encontrar aún hoy en día (Kinsui, 2006). Sin embargo, existe también una presencia de expresiones provenientes del japonés clásico en los medios más populares poco estudiada. Para empezar, las series de manga y *anime* que toman como trasfondo la historia de Japón suelen recurrir a variantes de la lengua clásica para generar ambientación o para enfatizar el origen histórico de la narración, aunque solo sea de manera superficial. A pesar su interés, estas obras tienen la dificultad añadida de necesitar una contextualización y explicación de carácter literario o histórico para poder aprehender el contenido, por lo que no suelen ser las mejores herramientas de introducción para el japonés clásico en una clase de lengua japonesa. Por su parte, las historias fantásticas y/o distópicas populares hoy en día, cuya acción tiene generalmente lugar en mundos con reminiscencias o idealizaciones de la cultura europea medieval y decimonónica ofrecen una buena referencia que no necesita contextualización histórica, aunque sí puede necesitarla a nivel argumental. Este es el caso de la popular obra de Hayao Miyazaki, *Nausicaä del Valle del Viento* (『風の谷のナウシカ』), donde pueden encontrarse varios ejemplos de uso de japonés clásico. En esta historia, Nausicaä, la protagonista, lucha en un mundo postapocalíptico por conseguir la armonía entre una sociedad marcada por las guerras y mundo natural hostil para la raza humana. En cierto punto, el personaje es identificado por algunos aliados como una figura salvífica por coincidir su apariencia con la descripción de un héroe perteneciente a la siguiente profecía (a partir de ahora se señalan en negro aquellas expresiones pertenecientes al japonés clásico en todos los ejemplos): 「その者青き衣 (ころも)³をまといて金色 (こんじき) の野に降りたつべし。失われた大地との絆 (きずな) をむすばん。」 “Aquel que viste con ropaje azul descenderá sobre los campos dorados y forjará un lazo con la tierra perdida.” (Miyazaki, 1983). Dentro de este fragmento se puede destacar el uso de adjetivos tipo ~い en su variante antigua ~き, que solo se utiliza de esta manera cuando precede a un sustantivo. Este es uno de los recursos más utilizados en el japonés contemporáneo para evocar una cierta solemnidad y autoridad. Connotaciones similares tiene el sufijo ~べし, cuya variante ~べき se utiliza todavía frecuentemente en la lengua contemporánea. En su variante antigua puede expresar tanto suposición, conjetura como expectación y debe ser interpretada según el contexto (Wixted, 2006). Menos frecuente en la lengua contemporánea es el uso del sufijo clásico ~ん, una variante del sufijo ~む, que en la lengua clásica puede expresar suposición, intención o sugerencia (Wixted, 2006), pero cuyo uso en textos contemporáneos suele limitarse a expresar intención. Estos tres tipos de sufijos pueden verse de forma habitual en frases hechas (Kinsui, 2006, p. 6-7) utilizadas aún hoy en día, tales como 「古き良き時代」 “los buenos viejos tiempos”; 「恐るべし」 “digno de temor”; 「将を射んとせばまず馬を射よ」 “para vencer al caudillo, derriba primero su caballo” que podría interpretarse en castellano salvando las distancias como “muerto el perro, se acabó la rabia”. Es muy posible que la familiaridad del lector japonés con estas expresiones, provenientes del saber colectivo tradicional, hayan permitido una fácil integración de las expresiones del japonés clásico en los medios de masas para evocar ciertas cualidades en el texto. El resultado de la inclusión de estas expresiones es la creación de un lenguaje que transmite unas connotaciones solemnes y que aporta una pátina de antigüedad y dignidad al mensaje del texto.

Otro ejemplo más complejo que busca generar un matiz similar puede encontrarse en el videojuego *The Legend of Zelda: Tears of the Kingdom* (『ゼルダの伝説・ティアーズオブザキングダム』). Link, el protagonista, cada vez que consigue resolver uno de los puzzles ubicados en los santuarios que salpican el mapa recibe un premio otorgado por criaturas provenientes de tiempos pretéritos que le reciben con el siguiente mensaje: 「古 (いにしえ) の邪 (じゃ) を封じ浄化 (じょうか) せしむ破魔 (はま) の祠 (ほこら) を訪れしものよ、よくぞここまで辿りついた。このに収めし邪を祓う光をもつ

ていま其方（そなた）を照らさん。」 “Tú, que visitaste este santuario purificador que sella las impurezas de antaño, has sabido llegar sin problema hasta aquí. Ahora te iluminaremos con la luz que purga la maldad.” (Nintendo, 2023). El texto recurre a algunas expresiones arcaicas, como el pronombre personal 其方（そなた）, pero destaca sobre todo por el uso de sufijos arcaicos que entremezcla con expresiones provenientes de la lengua contemporánea. Uno de ellos es el sufijo ～ん que ya hemos mencionado. Otro es ～しむ, que puede expresar tanto causatividad, como aportar una carga honorífica al verbo principal de la oración. No obstante, aquí es necesario aclarar que ～しむ no aparece nunca en la lengua clásica precediendo a un sustantivo como puede verse en este caso. La forma correcta de este sufijo antes de un sustantivo debería ser ～しむる (Wixted, 2006), sin embargo aquí se ha simplificado. Este detalle muestra cómo la gramática clásica aporta también bloques de construcción para la creación de nuevos tipos de lenguaje de rol (役割語, *yakuwarigo*) mediante la simplificación de sus características gramaticales. Este es un proceso que se usa para la creación de dialectos inventados tanto en el manga, como en el *anime*, entre otras manifestaciones (Kinsui, 2007), siendo utilizado en este caso para crear un lenguaje que evoca a un hablante proveniente de un pasado muy lejano⁴. Finalmente, también representativo en este ejemplo es el sufijo ～し, que aparece dos veces. Esta expresión arcaica originalmente se utilizaba para señalar acciones acometidas en un pasado experimentado directamente por el hablante (Wixted, 2006). No obstante, en la actualidad puede entenderse como una expresión de tiempo pasado convencional similar a la forma ～た. En este caso en particular, la forma ～た aparece también al final de la misma frase creando un contraste de expresiones de pasado arcaicas y contemporáneas. Existen otros sufijos en el japonés clásico que, aunque tienen matices diferentes, expresan acciones pasadas o terminadas: ～けり、～たり、～り、～ぬ、～つ (Fukuzawa, 2013). Sin embargo, en lo que respecta a su uso en el japonés contemporáneo, ninguno de ellos goza del protagonismo que tiene el sufijo ～し. A parte de cierta antigüedad y solemnidad, el sufijo ～し puede transmitir gravedad, autoridad y, a veces, cierta pedantería, por lo que aparece con frecuencia en las proclamas de los héroes de las series de manga y *anime*, como puede verse en *Clevatess* (『クレバテス』): 「我々もハイデンの王の選ばれし十三人の勇者！この赤き至宝（しほう）の鋼（はがね）とその誇りに誓って！やつをかならず倒す。」 “¡Nosotros somos los trece héroes elegidos por el rey de Haiden! Juramos por este acero enojado rojo, y por nuestro honor, que los derrotaremos sin falta” (Iwahara, 2024). También se utiliza en las ordenes provenientes de la autoridad, como es el caso de *One Piece* (『ワンピース』): 「罪人に肩入れし者死刑に処す」 “Aquel que se relacione con criminales será condenado a muerte” (Toei Animation, 1997-presente).

Finalmente, un ejemplo que muestra la multitud de usos de la lengua clásica en los medios de masas contemporáneos es el caso de la serie *Fullmetal alchemist* (『鋼の錬金術師』). El siguiente texto, que encabeza tanto el manga como la serie de animación, busca explicar de manera rápida al espectador las bases de la alquimia y su funcionamiento dentro del mágico universo, con ciertas reminiscencias de la Europa decimonónica, en el que viven los personajes:

「錬金術は、物質を理解・分解・再構築する科学なり。されど、万能（ばんのう）の業にはあらず。無から有を生ずること能わず。何かを得ようと欲すれば、必ず同等の代価を支払う物なり。これすなわち、錬金術の基本、『等価交換』（とうかこうかん）なり。錬金術師に禁忌（きんき）あり。其は『人体錬成』（じんたいれんせい）なり。これ、何人も犯すことなかれ。」 “La alquimia es la ciencia que rige la comprensión, la descomposición y la reconstitución

de la materia. Sin embargo, no es una técnica omnipotente que permita crear cosas de la nada. Quien quiera obtener algo, debe ofrecer algo de idéntico valor a cambio. Esta es la base en que se sustenta la alquimia: el “intercambio equivalente”. Pero existe un tabú: la “transmutación humana”. Nadie debe perpetrar este acto.” (Bones, *Fullmetal alchemist: Brotherhood*, 2009-10).

Con su construcción en frases cortas, complejo vocabulario y uso de sufijos arcaicos, este fragmento evoca una lectura de las Analectas de Confucio en su versión japonesa. En otras palabras, se trata de transmitir al lector/espectador una asociación con un tipo concreto de textos de carácter erudito y filosófico existentes en la tradición intelectual del archipiélago. A diferencia de los ejemplos anteriores, aquí la dureza del texto queda manifestada principalmente gracias al uso de conjugaciones clásicas de los verbos ある y なる, que pasan a ser なり y あり al final de frase (Wixted, 2006, pp. 94-96), a lo que también hay que añadir el uso del sufijo de negación clásico ～ず, ya mencionado al comienzo de este texto, y la expresión arcaica de imperativo negativo ～なかれ.

Considerando los ejemplos presentados arriba, puede decirse que el japonés clásico se utiliza en los medios de masas tales como el manga y el *anime* para evocar un aura de autoridad, solemnidad, gravedad y/o antigüedad en función del contexto. Con este fin, se recurre principalmente al uso de ciertos sufijos auxiliares conjugables que se conocen como *jodōshi* (助動詞, traducidos a veces como “verbos auxiliares”) específicos: ～し, ～む, ～しむ, ～べし, ～ず, ～ぬ; y, en menor medida, a variantes arcaicas de adjetivos (高き、赤き), verbos en su conjugación clásica (あり、なり), así como ciertos pronombres personales (そなた). En particular, los *jodōshi* son uno de los elementos de la gramática antigua que más ha variado a lo largo de los siglos, siendo muy diferentes de los utilizados hoy en día. Por ello, su aprendizaje resulta fundamental para la comprensión de la lengua clásica (Ohno, 1998, p.10), y su dominio se considera uno de los primeros pasos hacia la comprensión del japonés clásico. En esta misma línea, el estudio del uso y del significado de los sufijos *jodōshi* constituye uno de los contenidos iniciales en la enseñanza de lengua clásica dirigida a estudiantes extranjeros (Fukuzawa, 2013). De este modo, puede concluirse en este apartado que la presencia del japonés clásico en el manga y el *anime*, si bien con ciertas limitaciones, puede funcionar como recurso didáctico útil para familiarizarse con estos elementos fundamentales de la gramática clásica. En las secciones siguientes se analizará cómo es posible efectuar la transición desde la gramática contemporánea hacia la comprensión de dichos elementos.

4 Manga y *anime* para introducir a la gramática del japonés clásico

4.1 Conocimientos básicos previos

En el apartado anterior hemos podido ver el papel protagónico que juegan los sufijos conjugables *jodōshi* de la gramática clásica en manifestaciones tales como el manga y el *anime*. La principal complejidad que presenta el aprendizaje de este tipo de *jodōshi* es su carácter conjugable que varía en función del tipo de palabra o partícula que le precede. Es necesario señalar la dificultad que pueden tener algunos estudiantes para entender que, desde cierto enfoque gramatical, en el japonés, no solo los verbos se conjugan, sino que también lo hacen los adjetivos y una parte de los sufijos. Por este motivo, es recomendable señalar que el término utilizado en japonés para identificar las conjugaciones verbales, conocido como *katsuyō* (活用), no tiene exactamente las mismas connotaciones que en castellano o inglés. Una manera de hacerlo es utilizando expresiones alternativas,

tales como “declinación” o “flexión”, pero no están exentas de problemas, tanto a nivel de traducción como a nivel de comprensión por parte del estudiante.

Aquí proponemos introducir a los estudiantes al concepto de conjugaciones *katsuyō* y a los tipos que existen a través de un conocimiento básico del que ya disponen: la idea de que existen tres tipos de verbos diferentes en la lengua japonesa: Aquellos verbos cuya raíz varía siempre de una determinada forma en función del sufijo que le suceda (grupo 1), aquellos verbos cuya raíz nunca varía independientemente del sufijo que le suceda (grupo 2) y aquellos verbos irregulares compuesto principalmente por los verbos する y 来る (grupo 3). Este es el enfoque que se presenta en libros de texto populares como es el *Minna no Nihongo* (1998), existiendo obras más centradas en la gramática que establecen una división dentro del grupo 2 de verbos (Takagi y Takamori, 2019). Ahora bien, en la gramática japonesa elemental los verbos se suelen categorizar en cinco grupos diferentes (Nakamura, 1979). Esta pequeña disparidad se debe a que la enseñanza del japonés como lengua extranjera está basada en una simplificación del sistema utilizado para enseñar la gramática en Japón. Dicho sistema utiliza una tabla de seis filas de conjugaciones *katsuyō* para catalogar los verbos. Cada categoría de verbos está construida en función de los sonidos vocálicos que necesite su raíz para combinar con una serie de expresiones y sufijos. Así, tenemos un grupo que comprende aquellos verbos que necesitan emplear las cinco vocales para conjugar, conocidos como *godan* (五段) (ver Figura 1, tabla A). Otro grupo de verbos que emplean solo la vocal -e en su raíz (ver Figura 1, tabla B), conocidos como *shimo-ichidan* (下一段) porque la vocal -e se encuentra un peldaño por debajo de la vocal central -u dentro de la serie de vocales del japonés “a, i, u, e, o”. Otro que comprende aquellos verbos que emplean solo la vocal -i (ver Figura 1, tabla C), conocidos como *kami-ichidan* (上一段) porque la vocal -i se encuentra un peldaño por encima de la vocal central -u. Y, finalmente, dos grupos de verbos irregulares comprendidos cada uno por un solo verbo: する y 来る (ver Figura 1, tablas D y E) conocidos respectivamente con los complejos nombres *sahenkaku* (サ行変格) y *kahenkaku* (カ行変格).

Este conocimiento puede transmitirse de forma sencilla mediante el desarrollo de una práctica centrada en la búsqueda de verbos en diccionarios japoneses *on-line*. El portal Kotobank incluye acceso a versiones digitalizadas de diccionarios representativos como *Nihon-kokugo Daijiten* (日本国語大辞典) o *Daijisen* (大辞泉). Cualquier entrada de un verbo incluye su identificación en función de este sistema de categorías antes de la definición. Por ejemplo: 書く → [動カ五 (四)], donde 五 señala la pertenencia del verbo al grupo 五段. 食べる → [動バ下一], donde 下一 señala la pertenencia del verbo al grupo 下一段. する → [動サ変], donde サ変 señala la pertenencia del verbo al grupo サ行変格. Solicitar a los estudiantes que investiguen en internet a qué grupo pertenece un listado de verbos y rellenen sus correspondientes tablas de conjugación *katsuyō* ayuda a familiarizarse con este tipo de sistema.

Figura 1. Comparativa entre las dos clasificaciones de verbos utilizadas para enseñar la lengua japonesa.

A. Grupo de verbos 五段 (godan) Vocales en uso: -a, -i, -u, -e, -o		B. Grupo de verbos 下一段 (shimo-ichidan) Vocales en uso: -e		C. Grupo de verbos 上一段 (kami-ichidan) Vocales en uso: -i	
Verbo 書く	Sufijo/expresión de referencia	Verbo 食べる	Sufijo/expresión de referencia	Verbo 落ちる	Sufijo/expresión de referencia
かか(-a)	～ない (negativo)	たべ(-e)	～ない (negativo)	おち(-i)	～ない (negativo)
かこ(-o)	～う (volitivo)		～よう (volitivo)		～よう (volitivo)
かい(-i)	～て (continuación)	たべ(-e)	～て (continuación)	おち(-i)	～て (continuación)
かき(-i)	～ます (cortesía)		～ます (cortesía)		～ます (cortesía)
かく(-u)	。(fin de frase)	たべ(-e)る	。(fin de frase)	おち(-i)る	。(fin de frase)
かく(-u)	～もの、ところ	たべ(-e)る	～もの、ところ	おち(-i)る	～もの、ところ
かけ(-e)	～ば (condicional)	たべ(-e)れ	～ば (condicional)	おち(-i)れ	～ば (condicional)
かけ(-e)	!(imperativo)	たべ(-e)ろ	!(imperativo)	おち(-i)ろ	!(imperativo)

Verbos grupo 1 Verbos grupo 2

D. Grupo de verbo único カ変格 (kahenkaku) Irregular		E. Grupo de verbo único サ変格 (sahenkaku) Irregular	
Verbo 来る	Sufijo/expresión de referencia	Verbo する	Sufijo/expresión de referencia
こ	～ない (negativo) ～よう (volitivo)	し	～ない (negativo) ～よう (volitivo)
き	～て (continuación) ～ます (cortesía)	し	～て (continuación) ～ます (cortesía)
くる	。(fin de frase)	する	。(fin de frase)
くる	～もの、ところ	する	～もの、ところ
くれ	～ば (condicional)	すれ	～ば (condicional)
こい	!(imperativo)	しろ	!(imperativo)

Verbos grupo 3

Nota. Elaboración propia.

Ahora bien, obsérvese que, en los diccionarios japoneses, también se incluye información sobre la diferente categorización de los verbos en el japonés clásico y es que las cinco categorías de verbos que se han presentado aquí se aplican solo a la lengua hablada contemporánea. El japonés clásico, que es más irregular y presenta más variaciones que han ido desapareciendo o fusionándose entre sí con el paso de los siglos, cuenta con nueve tipos de verbos (Nakamura, 1979). Así, por ejemplo, 書く en el caso del japonés clásico forma parte de una categoría de verbos diferentes, 四段 yodan (utiliza cuatro vocales para conjugar: -a, -i, -u, -e) y no cinco (véase Tabla.1). Sin embargo, no es necesario entrar en excesivo detalle sobre este punto con los estudiantes, pues cinco de estos grupos verbales del japonés clásico están formados por uno, dos o tres verbos como máximo y pueden identificarse con relativa facilidad utilizando un diccionario. Ante todo, lo importante es que los estudiantes se familiaricen con la tabla de conjugaciones *katsuyō* dado que los sufijos auxiliares conjugables *jodōshi* utilizan también la misma tabla. Es conveniente también mostrar la denominación de cada una de las conjugaciones que compone la tabla (ver Tabla.1) y enfatizar que dicha nomenclatura no es baladí, pues ofrece información sobre el carácter de los sufijos y expresiones que pueden conectarse posteriormente: 未然形 *mizenkei* (MZK) o “forma inacabada”, que conecta con sufijos que expresan negación (～ず), volición o suposición (～む), pasiva (～らる) o causativa (～しむ). 連用形 *ren'yōkei* o “forma encadenante”, que conecta habitualmente con sufijos que expresan continuidad o pasado (～し、～けり、～たり). 終止形 *shūshikei* (SSK), o “forma final”, que señala fin de frase, aunque excepcionalmente algunos sufijos con ella (～べし). 連体形 *rentaiki* (RTK) que conecta con sustantivos. A veces puede nominalizar la expresión sustituyendo a los términos こと、もの o 人. 已然形 *izenkei* (IZK) o forma “perfectiva” que conecta con sufijos que expresa condiciones (como por ejemplo ～ば、～けれど). 命令形 *meireikei* (MRK) o forma “imperativa”, que expresa una orden y no suele conectar con otros sufijos.

Tabla.1 Denominación de las seis conjugaciones utilizadas tomando como referencia el caso del verbo 書く en japonés clásico. Nótese que ahora solo se usan cuatro vocales, de ahí la expresión 四段 *yodan*

	Verbo 書く	Sufijo/expresión de referencia
未然形 <i>mizenkei</i> (MZK)	かか (-a)	～ず (negativo) ～む (volitivo)
連用形 <i>ren'yōkei</i> (RYK)	かき (-i)	～て (continuación) ～ます (cortesía)
終止形 <i>shūshikei</i> (SSK)	かく (-u)	。(fin de frase)
連体形 <i>rentaikei</i> (RTK)	かく (-u)	～もの、ところ
已然形 <i>izenkei</i> (IZK)	かけ (-e)	～ば (perfectivo)
命令形 <i>meireikei</i> (MRK)	かけ (-e)	! (imperativo)

Nota. El sistema de abreviaciones de la nomenclatura toma como referencia Wixted (2006, p.12).

A partir de este punto, es posible ya comenzar a analizar con los aprendientes ejemplos sencillos provenientes de los medios para familiarizarse con las peculiaridades de la gramática clásica a medida que se va introduciendo nueva información relativa a los sufijos *jodōshi* de la lengua clásica.

4.2 Cómo introducir el análisis de frases provenientes del manga y el anime

En el punto anterior se ha explicado la necesidad de dominar algunos conocimientos previos básicos sobre la gramática clásica para poder trabajar posteriormente con los medios. A continuación, veremos cómo profundizar en este conocimiento utilizando ejemplos provenientes de los medios de masas más populares. Naturalmente, conviene empezar con ejemplos sencillos en los que se encuentre un sujeto, verbo y sufijos claros. Pongamos, por ejemplo, la frase 「雨にも負けず」, “No cediendo ante la lluvia” (Miyazawa, 1931). Se trata del verso de entrada del poema más famoso de Miyazawa Kenji (1896-1933), pero también es el nombre del poder del personaje homónimo en la serie de detectives *Bungo Stray Dogys* (『文豪ストレイドッグス』) (Bones, 2012) y es un ejemplo sencillo para mostrar el sistema de encadenado entre verbos y sufijos *jodōshi*. Se puede empezar ofreciendo la tabla de conjugaciones del verbo 負く, variante clásica del verbo 負ける (o pidiendo a los estudiantes que la rellenen ellos mismos) y posteriormente pedirles que traten de descubrir la conjugación con la que combina el sufijo はず (ver Figura 2).

Aquí caben dos posibilidades, que 負けず sea combinación del verbo en *mizenkei* con el sufijo はず, o que lo sea en *ren'yōkei*. Dado que はず expresa negación y que *mizenkei* combina con expresiones negativas, los estudiantes no tendrán problema en identificar la conjugación correcta. Además, se puede aprovechar la introducción del sufijo はず para profundizar un poco más en la lengua clásica presentando las distintas conjugaciones de los sufijos *jodōshi*. Para ello se puede emplear la siguiente frase hecha o similar: 「知らぬが仏」 que podría traducirse literalmente como “el no saber es Buda (paz/serenidad)” o “la ignorancia es felicidad”. Se trata de una expresión que aparece con frecuencia en obras como, por ejemplo, la serie *Los diarios de la boticaria* (『薬屋のひとりごと』) (OLM & TOHO, 2023–2025). En esta frase hecha aparece también el sufijo はず, pero en una conjugación distinta: ぬ, detalle que se puede aprovechar para presentar la tabla de conjugaciones del sufijo はず (ver Fig. 5). En este caso, el verbo 知る aparece en *mizenkei* porque tiene que combinar con はず, que expresa negación. Y はず aparece en *rentaikei*, es decir ぬ,

porque tiene una función de sustantivo: 「知らない人が仏 (です)」. Para una mejor comprensión de este sistema de encadenado de verbos y sufijos, es conveniente hacer varios ejercicios de práctica y, a la par, familiarizarse con los listados de conjugaciones de los sufijos. Se puede usar la limitada tabla que se ofrece aquí (ver Tabla 2), aunque existen juegos de tablas más completos y visualmente atractivos en los manuales japoneses de secundaria. Hasta la fecha, la tabla que más aceptación ha tenido entre los estudiantes del curso antes mencionado ha sido la ofrecida por Kō (2020), aunque pueden encontrarse variantes similares en internet.

Figura 2. Práctica para identificar las funciones de las conjugaciones y su combinación con sufijos.

Verbo 負く	
未然形 <i>mizenkei</i> (MZK)	まけ
連用形 <i>ren'yōkei</i> (RYK)	まけ
終止形 <i>shūshikei</i> (SSK)	まく
連体形 <i>rentaikei</i> (RTK)	まくる
已然形 <i>izenkei</i> (IZK)	まくれ
命令形 <i>Meireikei</i> (MRK)	まけよ

¿Cuál es la conjugación más adecuada para ~ず?

Nota. Elaboración propia basada en las diapositivas utilizados durante la docencia.

A partir de aquí, los estudiantes pueden empezar a practicar el análisis de frases más complejas compuestas por varios sufijos encadenados. Por ejemplo, el título del manga *Los elegidos* (『選ばれし者』) centrado en la vida de unos estudiantes de secundaria en un instituto de élite constituye un ejemplo especialmente adecuado para el análisis, dado que incorpora dos sufijos en lugar de uno, lo que permite observar de qué manera se combinan varios sufijos con un mismo verbo (Akitsuki,1997) . Por lo general, los estudiantes comienzan dividiéndolo de la siguiente manera: 選ばれ+し+者. Partiendo del extremo derecho, se reconoce que 者 funciona como sustantivo, de modo que ~し debe encontrarse en forma *rentaikei* que es la única que acepta sustantivos (ver Tabla.2).

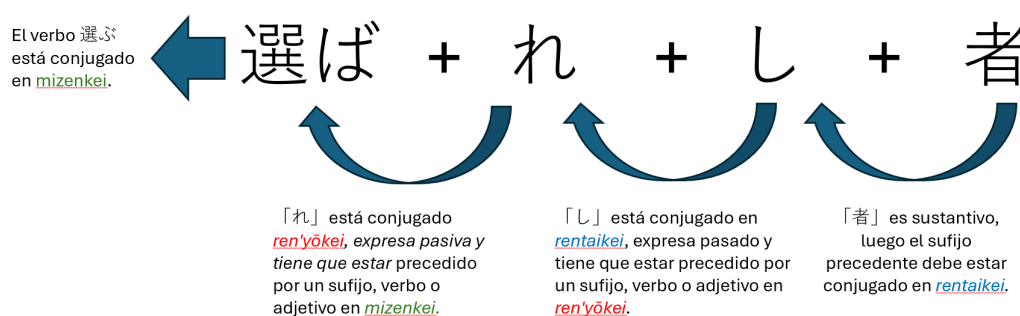
A continuación, se puede pedir a los estudiantes que busquen en un diccionario on-line el verbo 選ぶる, el cual no existe. Esto implica que, en realidad, hay un sufijo que ha pasado inadvertido: 選ば+れ+し+者. El sufijo ~れ marca la voz pasiva y es muy habitual en medios de masas combinado con el sufijo ~し. Puede comprobarse en la tabla a continuación (Tabla 2) que ~し debe ir precedido por una expresión en *ren'yōkei*, luego ~れ está conjugado en *ren'yōkei*. De igual manera, el sufijo ~れ deber ir precedido por una conjugación *mizenkei*, luego 選ば corresponde a la conjugación *mizenkei* del verbo 選ぶ. De esta manera, los estudiantes comprenden que el japonés clásico funciona como un sistema altamente lógico de combinaciones morfológicas y semánticas, comparable a un juego de piezas que encajan entre sí (Ver Fig.3).

Tabla 2. Principales sufijos *jodōshi* empleados en el manga y el *anime*.

Sufijo	～る	～しむ	～ず		～む	～き	～ぬ	～べし		～ごとし
Significados	Pasiva Respeto	Causativa Respeto	Negación		Intención Suposición Suge rencia	Pasado directo	Acción termina da	Suposición Intención Capacidad Imperativo	Compara ción	
MZK	れ	しめ	ざら	○	○	せ	な	べから	○	○
RYK	れ	しめ	ざり	ず	○	○	に	べかり	べく	ごとく
SSK	る	しむ	○	ず	む (ん)	き	ぬ	べし		ごとし
RTK	るる	しむる	ざる	ぬ (ん)	む (ん)	し	ぬる	べかる	べき	ごとき
IZK	るれ	しむれ	ざれ	ね	め	しか	ぬれ	べけれ		○
MRK	れよ	しめよ	ざれ	○	○	○	ね	○		○
Conjugación precedente	MZK	MZK	MZK		MZK	RYK	RYK	SSK		RTK/ sustantivo

Nota. Elaboración propia tomando como referencia Mochizuki (2020).

Figura 3. Ejemplo de combinación modular tomando un título de manga como referencia.



Nota. Elaboración propia basada en las diapositivas utilizados durante la docencia.

Hemos visto aquí cómo pueden explicarse las combinaciones de sufijos auxiliares conjugables conocidos como *jodōshi* utilizando como referencia fragmentos provenientes de medios contemporáneos. No obstante, es necesario advertir que existen algunos sufijos utilizados en el japonés clásico que varían ligeramente a la hora de ser usados en el manga y el *anime*. Este es el caso del sufijo ～しむ, ya señalado en un apartado anterior, cuya conjugación en *rentaiki* (～しむる) es suprimida en los medios de masas, siendo sustituida simplemente por la conjugación *shūshikei* ～しむ. Un caso aún más frecuente es el del sufijo ～ず en su variante *rentaiki* ～ぬ. Según la gramática clásica, ～ぬ no debería terminar nunca una frase, pues esa es la función de la conjugación *shūshikei* (ver Tabla.3). Sin embargo, tanto en el *anime*, como en el manga es bastante común terminar una frase negativa con ～ぬ. Por ejemplo: 「まだまだ足りぬ」, ”todavía no es suficiente”. Esta desviación de la gramática clásica se conoce como *rentai-dome* 連体止め (lit. “pararse en la conjugación *rentaiki*”) y se remonta al periodo medieval japonés, donde se producía con bastante frecuencia en la lengua hablada (Kinsui, 2014, p.146). Una dificultad añadida es que este ～ぬ puede confundirse con cierta facilidad con el sufijo ～ぬ que expresa una acción acabada (ver Tabla. 3). Este es el caso del título de

la famosa película de estudio Ghibli *El viento se levanta* (『風立ちぬ』). Los estudiantes suelen tener cierta dificultad para analizar este título, pues tienden a interpretar 「立ちぬ」 como una forma negativa (Miyazaki, 2013). Aquí es necesario señalar que el verbo 立つ está conjugado en *ren'yōkei* y, por tanto, este ~ぬ no puede expresar negación. La negación sólo combina con verbos o sufijos conjugados en *mizenkei*, por lo que en ese caso el título sería 「風立たぬ」. Finalmente, mencionar el problema que supone la tendencia que existe a simplificar fonéticamente algunos de los sufijos. En particular, el sufijo ~ぬ (conjugación *rentaikei* de ~ず) y el sufijo ~む que expresa intención entre otras cosas, tienden a perder la vocal -u y escribirse ~ん. Tenemos como consecuencia dos sufijos que se pueden escribir de la misma manera (~ん) y que además tienen la misma conjugación precedente (*mizenkei*), por lo que se pueden confundir con facilidad, siendo necesario un análisis claro del contexto. Un ejemplo efectivo para analizar con los estudiantes esta tendencia fonética y recordarla es trabajar con la expresión: 「フォースと共にあらんことを」 (Star Wars: Visions (『スター・ウォーズ：ビジョンズ』) (Lucasfilm Animation, 2021–2025), donde pueden verse un ejemplo de uso del sufijo ~ん. ¿Qué significado podrá tener en esta frase?

5. Conclusión

En este trabajo se ha mostrado cómo fragmentos extraídos del manga, el *anime* y, en menor medida, los videojuegos, pueden utilizarse para el aprendizaje de la lengua japonesa clásica. Estas manifestaciones de los medios más populares recurren en particular a sufijos auxiliares conjugables o *jodōshi* provenientes del japonés clásico para evocar autoridad, solemnidad, gravedad y/o antigüedad en función del contexto. Dado que los sufijos *jodōshi* son una parte importante de la gramática clásica, el análisis en el aula de estos a través de ejemplos provenientes del manga y del *anime* puede facilitar el proceso de adquisición y control de la gramática clásica. No obstante, hay que tener en cuenta que, antes de empezar, es necesario un conocimiento mínimo previo sobre la metodología que se utiliza en Japón para explicar la gramática, y que esta difiere ligeramente de la metodología utilizada para enseñar lengua japonesa contemporánea a estudiantes extranjeros. Además, es necesario tener cuidado, dado que en el manga y en el *anime* existen algunas variaciones en la forma de empleo de los sufijos arcaicos que difieren del uso en la lengua clásica.

Para terminar, hay que señalar que el manga y el *anime* ofrecen una puerta de entrada al conocimiento de la lengua clásica, pero este conocimiento está centrado sobre todo en la gramática y es limitado. Puede considerarse una manera de comenzar a profundizar en esta esfera de conocimiento, pero es necesario recurrir también a otros medios en los que, por ejemplo, se vea más vocabulario clásico, o se pueda aprender la lectura fonética clásica de los *kana*, que en la lengua antigua es diferente a la actual. Una posibilidad de profundización la ofrece el trabajo con poesía breve clásica japonesa, como es el caso de las cartas con poemas *iroha uta* que contienen breves poemas en japonés clásico y que han demostrado su ya valía como herramienta pedagógica (Ito-Morales & López-Sako, 2020). Pero existen también otras posibilidades. A este respecto, tras terminar el curso de japonés clásico de la asignatura de “Traducción de textos de la primera lengua” se preguntó a los estudiantes de qué manera les gustaría profundizar más en el japonés clásico. La propuesta más popular, con trece votos, fue profundizar a través del uso fragmentario del japonés clásico actualmente, tanto en manifestaciones literarias, como su uso en las obras de consumo de masas (manga, *anime*, videojuegos y similares). Pero la segunda propuesta más popular por escaso margen (doce votos) fue profundizar a través del uso que se le da en obras de literatura moderna y contemporánea (obras del siglo XIX y XX que utilizan el japonés clásico como herramienta de expresión). Por lo tanto, un posible plan a futuro para profundizar en la

gramática clásica debería pasar por las obras de autoras y autores de finales del periodo Meiji y del periodo Taishō que no dudaron en utilizar la lengua de antaño para expresar sus visiones y pensamientos de una manera sofisticada, colorida y diferente de los medios de masas contemporáneos.

Notas.

¹ *Bungo* expresión traducible como “lengua escrita” o “lengua literaria” señala a un conjunto de normas gramaticales, fonéticas, así como una serie de expresiones utilizadas para escribir en Japón desde el siglo VIII hasta la Segunda Guerra Mundial. Estas normas fueron variando a lo largo de los siglos, pero aquellas que coinciden con el periodo de creación de los grandes clásicos de la literatura japonesa (los siglos XI a XIII) reciben especial atención hoy en día en los institutos y universidades de Japón. Sigo aquí la traducción del término como “japonés clásico” que es ofrecida por las obras de introducción al tema más representativas en el contexto foráneo: Shirane (2005) y Wixted (2006).

² Mi agradecimiento a los Prof. Antonio Paoliello, Prof. Blai Guamé y Prof.^a Makiko Fukuda de la Universidad Autónoma de Barcelona, al Prof. Nobuo Ignacio López de la Universidad de Granada, así como al Prof. Alfonso Falero de la Universidad de Salamanca por su colaboración y explicaciones sobre la situación de la enseñanza del japonés clásico en sus instituciones.

³ A partir de este punto, en el caso de citas de obras escritas, se ha respetado el *yomigana* que aparece en el texto original.

⁴ Mi agradecimiento a la Prof.^a Emi Takamori de la Universidad Autónoma de Madrid por señalarme este detalle, así como por todos sus constructivos comentarios a lo largo de todo el texto.

Referencias

Akitsuiki, K. (1997). *Erabareshi mono* [Los elegidos] (Vol. 1). Kadokawa.

Armour, W. (2011). Learning Japanese by reading “manga”: The rise of “soft power pedagogy”. *RELC Journal: A Journal of Language Teaching and Research*, 42(2), 125-140.
<https://doi.org/10.1177/0033688211405181>

Bones. (2009–2010). *Hagane no renkinjutsu* [Fullmetal Alchemist: Brotherhood] [Serie de anime, ep. 2].
Bones. (2012). *Bungō Sutorei Doggusu* [*Bungō Stray Dogs*] [Serie de anime]. Bones / Kadokawa.

Fukunaga, N. (2006). “Those anime students”: Foreign language literacy development through Japanese popular culture. *Journal of Adolescent & Adult Literacy*, 50(3), 206-222.
<https://doi.org/10.1598/JAAL.50.3.5>

Fukuzawa, A. (2013). Gaikokujin ryūgakusei no bungo-bunpō, kogo gakushū nitsuite kangaeru (1) bungojōdoshi no baai [Reflexiones sobre el aprendizaje de la gramática clásica y el vocabulario antiguo por parte de estudiantes internacionales]. *Bungaku, geijutsu, bunka*, 25(1), 75-89.

Ito-Morales, K. (2019). Estado actual y desafío del uso de TIC en la enseñanza de japonés como lengua extranjera. *ReiDoCrea: Revista electrónica de investigación y docencia creativa*, 8(1), 141-157.

Ito-Morales, K., y López-Sako, N. I., (2020). Aprendizaje de proverbios y cultura japoneses a través de IROHA KARUTA. En I. Aznar, M. P. Cáceres, y J. M. Romero (Eds.), *Investigación e innovación educativa: Tendencias y Retos* (pp. 355-366). Dykinson.

Iwahara, Y. (2024). *Kurebatesu* [*Clevatess*] (Vol. 1). LINE Digital Frontier.

- Kinsui, S. (2006). *Gendai ni ikiru koten nihongo* [Japonés clásico vivo en la actualidad] [Diapositivas de Power Point para presentación en conferencia]. International Conference on Japanese Language Education (ICJLE) Columbia University. <http://skinsui.cocolog-nifty.com/linguistics/files/CIJLE2006slide.pdf>
- Kinsui, S. (2007). *Va-charu nihongo yakumarigo no nazo* [Los misterios la lengua japonesa virtual y el lenguaje de rol]. Iwanami shoten.
- Kinsui, S. (2014). *Yakuwari-go kojiten* [Mini-diccionario de lenguaje de rol]. Kenkyusha.
- Kotobank. (s.f.). *Kotobank* [Diccionario en línea]. Recuperado el 5 de julio de 2025, de <https://kotobank.jp/>
- Kō, M. (2020). *Kobun kyōshitsu – kotenbunpō-hen* [Aula de escritura clásica – edición de gramática clásica]. Obunsha.
- Lucasfilm Animation. (2021–2025). *Sutā Wōzu: Bijonzu* [*Star Wars: Visions*] [Serie de anime]. Disney+ / Lucasfilm Animation.
- Miyazaki, H. (1983). *Kaze no tani no Naushikaa* [Nausicaä del Valle del Viento] (Vol. 2). Tokuma Shoten.
- Miyazaki, H. (Director). (2013). *Kaze tachinu* [El viento se levanta]. [Película]. Studio Ghibli / Toho.
- Miyazawa, K. (1931). *Ame ni mo makezu*. Aozora bunkō. Recuperado el 1 de julio de 2025, de https://www.aozora.gr.jp/cards/000081/files/45630_23908.html
- Nakamura, K. (2006). *Kiso kara wakaru koten bunpō* [Gramática clásica explicada desde la base]. Nichieisha.
- Nintendo. (2023). *Zeruda no densetsu: Tiāzu obu za kingudamu* [The Legend of Zelda: Tears of the Kingdom] [Videojuego]. Nintendo.
- Ohno, S. (1998). *Koten bunpō shitsumon-bako* [Caja de preguntas sobre la gramática clásica]. Kadokawa Sofia Bunko.
- OLM & TOHO Animation Studio. (2023–2025). *Kusuriya no Hitorigoto* [Los diarios de la boticaria] [Serie de anime, ep. 31]. Nippon TV / OLM & TOHO Animation Studio.
- Schaefer, V. (2024). Frog in a well. Teaching classical Japanese to enhance the linguistic repertoire and cultural proficiency of learners of modern Japanese as an additional language. *Cahier du CLSL*, 68, 141-170. <https://doi.org/10.26034/la.cdcls.2024.6146>
- Shirane, H. (2005). *Classical Japanese: A grammar*. Columbia University Press.
- Takagi, K., y Takamori, E. (2019). *Manual de Lengua Japonesa*. UAM Ediciones.
- Toei Animation. (1997–presente). *Wan Pīsu* [One Piece] [Serie de anime, ep. 2]. Toei Animation.
- Wixted, J. T. (2006). *A Handbook to Classical Japanese*. Cornell East Asia Series.